



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal
de la Vieille Ville vous prient de
soutenir les commerçants
annonceurs dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

Samedi 7 septembre Pique-nique de la Vieille Ville

Le pique-nique annuel organisé par l'Association Vieille Ville aura lieu à la rue du 23-Juin le samedi 7 septembre de 11h à 16h. L'apéritif sera offert à tous dès 11h. Chacun aura apporté son pique-nique (les commerces de la Vieille Ville fournissent le meilleur). Animation musicale par le Duo Arpeggiato: Areziana Dubail-Sirghie au piano et Cédric Monnin à la flûte de pan. Grimages par Nathalie Maître.

Foires automnales

Depuis que les foires delémontaines occupent la rue de l'Hôpital, elles bénéficient de sympathiques animations. Proches des bistrotts, elles sont des jours de fête.

Mardi 17 septembre. Un marché aux petits animaux attirera adultes et enfants sur la place Roland-Béguelin. L'accordéoniste Sylvie Holden, de La Chau-de-Fonds, jouera des airs d'Europe orientale et des Balkans.

Mardi 15 octobre. Fête de la courge: concours de la courge la mieux décorée, soupe à la courge offerte par le Mini-Marché. Dès 10h30, concert de Cor des Alpes par le groupe Echo du Vorbourg. Et un accordéoniste de renom.

Pas un faucon!

Ce petit mot pour vous féliciter pour votre travail et en particulier pour votre belle photographie d'un des plus efficaces prédateurs de pigeons. Toutefois, il s'agit de l'autour des palombes.

Un lecteur connaisseur au sujet de la couverture du JVV 66



PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

28, 30 et 31 août. **Révolte aux Jardins.** Jardins du Château.

30, 31 août. Spectacle «**Dehors la Nuit**», par la Cie Peter & Pan, première création du jeune duo jurassien Tobias Frötscher et Cyril Hänggi. Cour du Château.

31 août. **Marché de l'artisanat.** Cour du Château.

31 août. **Brocante.**

1^{er} sept. **Balade gourmande au fil des institutions sociales.** Passages en Vieille Ville.

5, 6 et 7 sept. **La crise sur le gâteau**, spectacle humoristique pour les 20 ans du Quotidien Jurassien, avec Thierry Meury, Pascale Farine, Marianne Gigon, Jean-Michel Morize, Didier Chappuis. Saint-Georges.

7 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville.** Rue du 23-Juin.

7 sept. **Risotto** préparé par Roger Kueny au profit de la lutte contre la sclérose en plaques. Place du Marché.

7 et 8 sept. **Fête du peuple jurassien.** Vieille Ville.

du 12 au 19 sept. **Festival Delémont Hollywood.** La Grange, Saint-Georges, Sas.

13 sept. Soirée commémorative pour le 20^e anniversaire de la mort de **Roland Béguelin** et les 15 ans de celle de **Roger Schaffter**. Hôtel du Parlement.

13 sept. Ouverture de la saison du **Sas**, avec le New-Yorkais Grandmaster Flash, légende incontestée du hip-hop. Sas

Le Sas a déjà programmé 11 concerts et manifestations en septembre, 6 en octobre, 7 en novembre.
www.sasdelémont.ch

14 sept. **Vente de la paroisse réformée**, kermesse ayant pour thème le Brésil. Centre réformé.

14 sept. **Troc de la Ludo**, échange de jouets. Ludothèque, rue des Granges.

17 sept. **Foire.**

21 sept. **Marché du Goût**, dégustation gratuite des produits du terroir. Marché, rue de l'Hôpital.

22 sept. **Festival du Jura**, Lorenzo Souliès, pianiste, lauréat du Concours de Genève, oeuvres de Beethoven, Brahms, Debussy. Saint-Georges.

28 sept. **Brocante.**

28 sept. **Concert Oscar Louise:** Empty House. Saint-Georges.

29 sept. **Journée porte-ouverte à la Synagogue:** visite guidée, dédicace par François Kohler de son livre «La Communauté Israélite de Delémont», projection du film de la restauration du corbillard.

EXPOSITION

Jusqu'au 22 sept. **Alain Simon.** FARB.

La Vieille Ville... DELEMONT

67

PHOTOGRAPHIES © COLIN NUSBAUMER

Le kiosque à journaux, un commerce de proximité incontournable

Un kiosque est un acteur incontournable dans la vie sociale et culturelle d'une ville. La convivialité, la proximité, l'accessibilité, permettent une personnalisation de l'achat. Ce sont des atouts gagnants pour satisfaire et fidéliser le consommateur.

7 kiosques offrent leurs services à Delémont, dont deux en vieille ville. Ils sont répartis sur les voies fréquentées et dans les lieux publics avec de larges plages horaires comprises entre 6 et 19 heures. On y trouve un très large choix de quotidiens locaux, nationaux et étrangers pour être en phase avec l'actualité et l'identité helvétique multiculturelle et plurilingue, toute sorte de mensuels (dédiés à l'économie, aux voyages, aux sports pour ne citer qu'eux), des magazines pour la jeunesse, de la presse féminine et plus masculine..., sans oublier des cahiers de jeux pour conserver la vitalité du cerveau (sudoku, mots croisés et fléchés).

Pour concrétiser le rêve de devenir millionnaire, on peut tenter sa chance aux jeux de tirage, de pronostic et s'offrir des billets à gratter. Et si la chance ne sourit pas aux audacieux, pourquoi pas se rabattre sur les bonbons et autres friandises qui font les bonheurs des petits et des grands ou alors choisir une des nombreuses marques de tabac pour griller une sèche. Grâce aux kiosques, on peut encore savourer de précieux moments de plaisir intense, évidemment à consommer avec sagesse et modération.

En Vieille Ville, deux kiosques ont pignon sur rue: le kiosque de l'Eglise tenu par M^{me} Luraschi, gérante depuis quelques mois et celui de la place de l'Etang tenu par la famille Binet depuis 1924.

Lors de l'entretien, en guise de bienvenue, j'ai droit à un sourire chaleureux, clef qui ouvre immédiatement la porte



Dès 1924



1984

au dialogue. Invitée à rentrer dans l'espace intérieur exigü des deux modestes maisons de vente, je participe passivement à leurs activités. L'acte d'achat est rapide et la fidélisation de la clientèle passe par l'attention qui lui est offerte. Les vendeuses travaillent en tournus et sont vigilantes aux habitudes et attentes du client pour ensuite pouvoir les anticiper et garantir une quasi régularité. Parfois elles offrent une écoute bienveillante aux confidences de joies et de peines que les personnes souhaitent leur confier.

Il faut se lever tôt le matin pour réceptionner les liasses de journaux et fermer tard, sans réelle pause dans la journée. Plusieurs vendeuses, certaines fidèles à leur poste depuis plus de 20 ans, se relayent toutes les 4 heures. Ce n'est pas un travail pénible en soit, mais il faut pouvoir rester debout, travailler dans une ambiance chaude en été et plus fraîche en hiver, conditions qui favorisent le risque d'un éventuel mal aux jambes et au dos. Elles s'exposent à un deuxième risque plus sournois: le vol. M. Binet confirme qu'il a été victime de deux agressions au couteau. Le commerce de proximité permet de développer une relation commerciale privilégiée favorisant la relation humaine. Tristement, cette même proximité encourage les malfrats à accomplir leur basse besogne.

Malgré la démocratisation du web, la multiplication des supports multimédias et les journaux gratuits, nos deux kiosquiers restent sereins. Même si la vente de journaux ne suffisait plus, il reste toujours la loterie et le tabac. Et pourquoi ne pas diversifier encore l'offre commerciale par d'autres produits? Une piste à suivre, le cas échéant. Mais pour l'instant, la passion du métier et le contact avec les gens sont le meilleur carburant pour s'adapter à l'évolution de la clientèle et avancer tranquillement vers l'avenir.

Pimprenelle

pharmacieplus
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement



Avant

Au 19^e siècle, côté est, la Grand'Rue était une impasse qui se terminait par la place du Mont.

Après

Aujourd'hui, la Grand'Rue est devenue la rue du 23-Juin, nom attribué le 9 juillet 1974 suite aux manifestations du combat jurassien qui se sont déroulées depuis 1947 en Vieille Ville.



PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER

Samedi 7 et dimanche 8 septembre

Fête du peuple jurassien

La 66^e Fête du peuple, deux mois et demi avant le vote que l'on sait, doit briller d'un éclat tout particulier.

Jamais les orateurs de la manifestation n'auront été si nombreux :

Pierre Chételat, vice-président du Conseil de ville, Laurent Coste, président du MAJ, Pierre-André Comte, secrétaire général du MAJ, lors de l'Assemblée des délégués, le samedi, 16h30, à la Halle du Château

Pascal Mahon, professeur de droit constitutionnel à l'Université de Neuchâtel, en conférence publique, le samedi, 17h30, à la Halle du Château

Laurent Coste, Pierre Kohler, maire, Isabelle Chassot, conseillère d'Etat du canton de Fribourg, Manuel Tomare, conseiller national et ancien maire de Genève, Jean-Daniel Ruch, citoyen d'Eschert et ambassadeur de Suisse, Pierre-André Comte, lors de la Réception officielle, le samedi, 19h, au Château

Pierre-André Comte, Rosalie Beuret, conseillère de ville de Porrentruy, lors de la Conférence de presse, le dimanche, 10h15, à la Halle du Château

Clément Piquerez, animateur du Groupe Bélier, Maëlle Courtet-Willemin, députée au Parlement, Jean-Pierre Jobin, directeur émérite de l'Aéroport de Genève, Laurent Coste, à la manifestation officielle, le dimanche, 11h30, dans la Cour du Château, avant le repas patriotique

Et cinq jours après la Fête, le vendredi 13 septembre, à l'occasion d'hommages rendus à Roland Béguelin et à Roger Schaffter, on aura le privilège d'entendre Loïc Dobler, député, à 18h, au cimetière, Alain Lachat, président du Parlement, Jean-Pierre Chevènement, sénateur du Territoire de Belfort, François Lachat, président de l'Assemblée constituante, à 19h, à l'Hôtel du Parlement

Une fête en musique

Le samedi, dès 20h et 22h30, dans la Cour du Château, on nous annonce FRASS, groupe jurassien créé en 2008. On réentendra des gens comme Carine, Séba, Lio, Fa, Dédé, des gens qu'on a appréciés dans leurs concerts de Courtételle, Courrendlin, Moutier, Delémont, Châtillon ou Fontenais. Le programme est varié, tantôt pop tantôt rock. Une bonne dose d'énergie, un solide esprit de groupe, une musique qui vient des tripes.

A 21h30, dans la même Cour, la Corse éveillera les émotions. SUMENTE, association créée à Bastia en 1999, propose des chants sacrés, polyphoniques et traditionnels. Si le groupe reprend des oeuvres appartenant au patrimoine de l'île, il interprète également ses propres créations.

Soirée dansante avec DJ de 23h à 3h.

Dimanche, en soirée, on retrouve, selon une ancienne tradition, le bouillonnant Mat'lot des pâturages, Vincent Vallat.

Artistes de rue

Les artistes de rue se présenteront en primeur aux enfants. Le rendez-vous des mômes est programmé samedi après-midi, de 15h à 18h30, dans la Cour du Château, dans un périmètre sécurisé et sous surveillance.

Dimanche après-midi, de 14h à 19h, une foule joyeuse se déplacera, dans la Vieille Ville, de spectacle en spectacle. Huit artistes, qu'on doit qualifier d'internationaux, nous viennent de Suisse, de France, du Brésil, d'Espagne, d'Argentine et d'Italie.

Question jurassienne

Question de coeur et de poésie

Si les propos des politicards, au nord comme au sud, vous semblent mesquins, calculateurs, passésistes, rogneux, agressifs, si la campagne pour le 24 novembre vous exaspère au point que vous vous demandez si même vous irez voter, alors fermez vos yeux et vos oreilles, écoutez dans votre coeur la voix du pays, les voix de ses poètes.

Jean-Louis Rais

Unissez-vous, fils de la Rauracie, et donnez-vous la main, et donnez-vous la main.

Xavier Stockmar, 1831.

Connaîtras-tu ce bien suprême
De tout peuple petit ou grand,
O mon Jura d'être toi-même,
Et d'avoir ta place et ton rang?
Garderas-tu ta page blanche
Au livre sacré de l'espoir?
Silence! Ecoutons - Plus de haine
Entre tes enfants, mon Jura!
Sachons toujours dire: - J'existe;
Sachons aussi dire: - Je veux.

Virgile Rossel, Tramelan, 1903

Montjoie! Montjoie! je suis venu,
revenu des bords de la mer
vers ce pays tout noir et vert
qui m'appelait... et que j'ai cru.
Pays des fourches et des faux,
des sursauts d'amour que réveille
ce Péquignat qui nous surveille
du haut de son noir échafaud.

Jean Cuttat, 1960-1974

Mon pays de cerise et de légende,
Rouge d'impatience, blanc de courroux,
L'heure est venue de passer entre les flammes
Et de grandir à tout jamais
Ensemble sur nos collines réveillées.

Alexandre Voisard, 1967

Nous voici donc ensemble conviés à ce débat. La table est mise, la nappe immaculée et la parole offerte. Qui dans ce rendez-vous fraternel et sans manières craindrait de la prendre? Ne cédon pas au découragement devant les incohérences de l'époque et les incertitudes économiques. La fatalité, où qu'elle s'insinue, n'a jamais qu'un temps. Citoyennes, citoyens, vous avez la parole. Prenez-la, et qu'elle soit vive!

Alexandre Voisard, 2013.

Fiston de la Rauracie

La Fête du Peuple permet entre autres de se souvenir qu'il fut un temps où le Jura était bernois. C'était il y a longtemps, je n'étais pas né. Comme beaucoup de jeunes Jurassiens, je n'ai pas vécu les conflits et je ne connais que très peu les grandes personnalités de l'époque. Ce que je souhaite, moi, c'est vivre une Fête du Peuple tournée vers l'avenir, une fête jeune et belle.

Par ailleurs, je suis jeune graphiste. J'ai donc une question: pourquoi confier chaque année la réalisation de l'affiche de la Fête du Peuple à un ancien au graphisme poussièreux? Est-ce vraiment cette image du Jura que vous souhaitez et non celle méritée par la nouvelle génération?

Colin

LE CHEVAL Blanc

Cordons bleus
Sot-l'y-laisse
Frites maison

Constituante 5, Delémont
032 422 28 44
Fermé le mercredi

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN 7 Wrangler
ANGELS
s.Oliver
MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale
2800 Delémont

50, rue du 23-juin
032 422 14 86

A votre service
aussi les dimanches
de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

cinéma la grange

Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrang.ch
www.cinelagrang.ch

600 m² d'exposition
entre Develier et Delémont

batimat

CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
Meubles de salle de bain
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING
PARQUETS FINIS

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 20h00
09h00-12h00 • 13h30-18h00
Lu - Ve
Samedi

LAURENT INTERIEURS

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Rue des Moulins 5

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

S'adresser à: SED
case postale 2207
2800 Delémont

SED Société d'embellissement

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

NEW LA BAYE RISCHE DELEMONT

Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été

Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sarl
naturellement étonnant

sommelier **nico viuojas**

rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41(0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais
DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

Un seul pays un seul coeur

Paroles de Bernard Chapuis
Musique de Léon et Florent Brancucci

Refrain 1,2,3

Le jour se lève sur un souffle nouveau.
Il est grand temps d'oublier nos blessures.
Un seul pays, un seul coeur
Que dessine l'horizon,
Qui rayonne en nos chansons
Et survit à ses rancoeurs.
Tous animés par un souffle nouveau
1 Oui, nous pouvons surmonter nos blessures.
2 Nous devons bien oublier nos injures.
3 Pour vivre ensemble une belle aventure.

Couplet 1

Terre de larmes et d'espoir
Au fil de l'heure indécise.
Mon pays, c'est une histoire
Dans l'orage et dans la brise.
Mon pays, c'est une histoire
Ecrute au creux des vallons.
Un sourire, un verre à boire
Et une même chanson.

Couplet 2

Ouvriers et paysans,
Fils des cités horlogères,
Portés par un même élan,
Un Jura peuplé de frères.
Enfants d'une même terre,
Bâtissons nos lendemains.
En souvenir de nos pères,
Amis, je vous tends la main.



Stratégie de valorisation de la Vieille Ville



Concours Vieille Ville fleurie

Le concours Vieille Ville fleurie s'est tenu dans le courant du mois de juin de cette année. Les habitants avaient la possibilité d'y prendre part en fleurissant les abords de leurs maisons et leurs balcons, et les commerçants/restaurateurs également, en soignant leurs rez-de-chaussée, terrasses ou encore l'espace public devant leur établissement.

Le jury a procédé à l'évaluation de l'ensemble des créations des participants lors d'une visite effectuée le mardi 25 juin 2013. Durant les quelque deux heures qu'ont duré la visite et les délibérations, le jury s'est attardé sur différents critères. Effectivement, tant la vue d'ensemble depuis la rue, que l'harmonie des couleurs et des formes, que les aspects techniques, d'entretien ou encore les choix des végétaux ont été étudiés de manière approfondie. Bien entendu, les conditions climatiques lors du passage du jury et le printemps particulièrement mitigé ont été pris en compte dans l'évaluation finale du jury.

Au terme des débats, le jury a finalement choisi de récompenser les candidats suivants:

Dans la 1^{re} catégorie (maisons, y compris bâtiments administratifs)

- 1^{er} prix: Marie-Claire Grimm et toute la rue des Granges
- 2^e prix: Christophe Marquis, rue de l'Hôpital 34

Dans la 2^e catégorie (commerces, restaurants, bars)

- 1^{er} prix: Chantal Jausssi, Cartonidées, rue de Fer 4
- 2^e prix: Marilynne Dominé, Coiffure Marilynne, rue de la Préfecture 8
- 3^e prix: Romain Bürki, Mini-Marché, rue de l'Hôpital 22

Le jury a particulièrement apprécié l'originalité et les efforts tout particuliers déployés pour soigner les détails de ces différents arrangements.

Au vu du nombre de compositions florales ornant la Vieille Ville et de leur excellente qualité, le jury a par ailleurs décerné un prix spécial à une personne n'ayant pas pris part au concours. Cette récompense est allée à Colette Tschopp, du magasin Phildar à la rue de l'Hôpital 12. Les prix seront offerts par la SED, à l'exception du prix spécial du jury, offert par la Municipalité.

Grâce à cette mesure comprise dans la Stratégie de valorisation de la Vieille Ville, la Commission Vieille Ville espère avoir donné envie aux gens de reconquérir un espace public peu mis en valeur et ainsi voir reflourir la Vieille Ville plus souvent... Et pourquoi pas organiser une 2^e édition du Concours dès l'année prochaine déjà?

La suite de la mise en œuvre de ces mesures prendra la forme d'un débat/discussion public avec les propriétaires de la Vieille Ville au sujet de l'affectation des rez-de-chaussée. Cette table-ronde aura lieu cet automne en présence du Réseau Vieille Ville. La date exacte sera communiquée ultérieurement.



Vieille Ville fleurie 2013 URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX PUBLICS (UETP)

DELEMONT

La Croix

Restaurant Pizzeria

MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

SALON COIFFURE
F. FLÜCKIGER

DAMES • MESSIEURS

9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont

032 422 14 68

MAHON
FIDUCIAIRE

Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd

Centre Culturel Régional
Delémont

www.ccrd.ch

Maitre peintre diplômé
THIERRY
CHAPPUIS S.À.R.L.

Rue de Chêtré 7
CP 2016
2800 Delémont 2

Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

Guillaume Mertenat
Café Le Grioux
sa terrasse plein sud

Rue de l'Eglise 7
2800 Delémont
032 422 36 67

Fermé le lundi

MUSÉE
JURASSIEN
D'ART ET D'HISTOIRE

Mardi au Vendredi
14h - 17h
Samedi et Dimanche
11h - 18h

+41 (0)32 422 80 77
www.mjah.ch

DELEMONT

SHANNONS
IRISH PUB

DELEMONT

Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

sd ingénierie

Jura SA
www.sdingenierie.com

DELEMONT | PORRENTRUUY | MOUTIER

Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC

Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise

Ma banque **BCJ**

IMPRESSION NUMERIQUE
OBJETS PUBLICITAIRES
SIGNALISATION

GRAVOSIG

PORRENTRUUY
+41 (0)32 466 54 56

DELEMONT
+41 (0)32 423 09 23

www.gravosig.ch

Magiques Jardins.

Encore trois soirs

« Révolte aux jardins » surprend et émerveille les foules qui se pressent depuis le 16 août dans les Jardins du Château. Spectacle complet: texte lourd de sagesse de Benoît Roche et Maxime Beltran, apparition insolite de grands personnages de l'histoire, chant choral, orchestre, mouvements de foules colorés, chorégraphies, ballet équestre, batailles, projections époustouflantes sur la façade du château, éclairages féériques, et, paraît-il, un immense dragon. Spectacle populaire, qui se veut surtout une fête en plein air, pour les comédiens, pour le public. Dernières représentations mercredi 28, vendredi 30 et samedi 31 août.

600 places dans la Cour, 600 places dans les Jardins. Pendant trois semaines, notre Château a subi les assauts de la culture. Au nord, les chuchotements et les hurlements de l'Open Air Cinéma. Au sud, les rugissements du dragon. Notre Château n'a pas été ébranlé, n'a laissé passer aucun son. Magique, notre Château.



PHOTOGRAPHIE : LAURENT CROTTET

5 octobre, la première Journée Santé

Mon parcours de vie m'a acheminée vers un domaine professionnel qui a constitué une grande source d'enrichissement et la prise de conscience qu'un service public pouvait fortement contribuer à la promotion, à la protection, à la sauvegarde et à la restitution de la santé de la population, dans le respect de la liberté, la dignité et l'intégrité de la personne humaine.

Aujourd'hui nous constatons une érosion des valeurs éthiques et cherchons l'optimisation du temps pour augmenter encore les rendements. Si nous pouvions nous approprier un instant pour le questionnement, nous nous rendrions compte du rôle important que joue le système de la santé dans l'amélioration de l'état sanitaire global de la population.

Dans ce contexte, le ministre de la santé Michel Thentz souhaite mieux informer la population jurassienne sur les prestations dont elle dispose en la matière et pouvoir ainsi mieux appréhender sa perception. Il a ainsi agendé une « Journée Santé » le 5 octobre dans les trois districts avec des portes ouvertes des différentes institutions. En soirée, des conférences seront données à Courroux par diverses personnalités du monde de la santé, dont le chirurgien jurassien René Prêtre et Charles Kleiber, président du Réseau Santé Valais et ancien secrétaire d'Etat à la recherche.

Le programme de la journée sera relayé par les médias locaux.

Pimprenelle

- L'hôtel de ville, s'il vous plaît?

- Mais il n'existe plus

Y aura-t-il encore, disons, en 2018, un hôtel de ville à Delémont? Le bâtiment sera-t-il devenu le « Centre administratif de Delémont et de sa couronne »? Le Conseil de ville aura-t-il été dissous? La ville elle-même existera-t-elle encore? Ou bien se sera-t-elle fondue, avec 12 villages, Bourignon, Châtillon, Courrendlin, Courtételle, Develler, Ederswiler, Mettembert, Moveller, Pleigne, Rebeuvelier, Rossemaison et Vellerat, en une seule commune? Et d'ailleurs pourquoi pas Courroux, qui déjà nous touche de tout près? Et pourquoi pas Soyhières? La ville sera-t-elle devenue quartier? La vieille ville sera-t-elle devenue musée? La capitale du canton, « Delémont et sa couronne », dispersée sur 13.000 hectares, sera-t-elle la plus vaste des capitales helvétiques? De l'Etang de Lucelle au sommet du Raimeux, de Moulin-Neuf aux tuyaux de Choindez, un grand magma, un conglomérat, une galaxie dont la ville sera le trou noir? Peut-être une nappe trouée, si certains villages refusent la fusion? Ces gens que nous connaissons aujourd'hui comme nos dévoués conseillers, amoureux de leur cité, auront-ils à cœur de s'occuper de villages où ils n'auront jamais mis les pieds? Sera-ce la fameuse couronne qui se souciera de repeindre nos fontaines ou de reboiser notre Jardin du Château? Englobant Ederswiler, la commune aura-t-elle l'honneur, comme le canton de Berne, d'être bilingue? Les règlements officiels devront-ils être traduits? Si la crose perdure sur nos armoiries, devra-t-elle surmonter treize petites crotes au lieu de six? Fondée libre et franche en 1289, cité épiscopale et princière, Delémont bradera-t-elle son rang? Et son autonomie? Et son identité?

Jean-Louis Rais

CONCOURS jvv n° 67

Dites-nous le nom du bâtiment suggéré par la photo ci-dessous.



Adressez votre réponse à:

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes
rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner:

Le livre « La communauté israélite de Delémont aux ^{xix}e et ^{xx}e siècles », 180 pages richement illustrées.

Résultat du concours JVV 66:

Il fallait trouver la Fleur de Lys.

La gagnante, tirée au sort, est Odile Crevoisier, 4, rue du Pouget à Delémont. Elle recevra d'ici quelques jours le livre « Delémont 1875-1975. Urbanisme et habitat ».

Il y a 20 ans Delémont, été 1993

Les bistrotiers lancent une campagne pour moins de bruit à la sortie des établissements: « A l'intérieur je m'éclate, à l'extérieur chuuuuut! »

La Caisse nationale suisse d'assurances en cas d'accidents, CNA, renonce à construire sa clinique à Delémont. Le terrain prévu à cet effet, au nord de l'hôpital, au Creux-de-la-Terre, retrouve son affectation agricole.

Ouverture du chantier et début des travaux, pour la future route de distribution urbaine, RDU, au sud des voies CFF.

Une place de jeux pour les petits est aménagée par la Municipalité à côté du Temple, Sur-le-Merger.

Les deux camionnettes blanches de la Laiterie centrale cessent leurs livraisons dans les quartiers périphériques, faute de rentabilité.

Réouverture, par Eric Aubry, à la rue Pierre-Péquignat, de la Boulangerie Plegay, fondée en 1780.

La comédie « Les Jardins de la Paix », adaptation par Jean-Louis Rais de « La Paix » d'Aristophane, mise en scène par Gérard Demierre, est jouée 10 fois, à la Balastière, par près de 350 acteurs, pour 6500 spectateurs.

Malade, Roland Béguelin est absent de la 12^e Conférence des peuples de langue française, qui le nomme président d'honneur, et de la 46^e Fête du peuple jurassien. Il décède le lendemain de la Fête, le 13 septembre, à 72 ans. Les participants aux obsèques se massent à l'église Saint-Marcel et sur la place, jusqu'à la rue du 23-Juin. La Place Brûlée deviendra la place Roland-Béguelin.



Conseils personnalisés

Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

COMMENT ATTEINDRE ENCORE PLUS FACILEMENT VOTRE BUT?



LE PAYS | PORRENTROY DELÉMONT CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Ecluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delémont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

PREUVE DE QUALITÉ

mini-marché



Le magasin vous propose:
Fruits et légumes frais
Fromages à la coupe
Spécialités de fondues
Paniers du terroir
Produits du terroir

Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marchés.ch

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

PRESSOR

CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

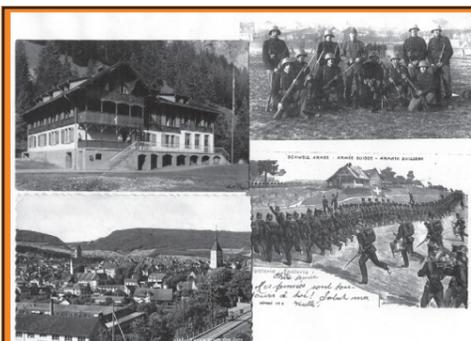
16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19
127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING

La culture en Vieille Ville

- | | |
|--|---|
| Ludothèque municipale
Rue des Granges 8
032 421 97 85 | École jurassienne et conservatoire de musique
La Promenade 6
032 422 11 35 |
| Bibliothèque des jeunes
Rue de Fer 13
032 421 97 80 | Magasin du monde
Rue du 23-Juin 34
FARB |
| Centre culturel régional Delémont
Saint-Georges, route de Bâle 5
032 422 50 22 | Rue de Fer 8
032 423 45 85 |
| Centre de la Jeunesse et de la Culture
Case postale 442 - Cour du Château
032 422 03 77 | Université populaire
Rue de l'Hôpital 40
032 422 50 02 |
| Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47
032 421 97 70 | Espace-jeunes ARTsenal
la Promenade 2
032 421 92 57 |
| Cinéma La Grange
Rue des Granges 13
032 422 11 29 | École de danse Inès Meury Bertaiola
Rue de la Constituante 4
032 422 95 09 |
| Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin 52
032 422 80 77 | Service Culture et Sports
Rue Pierre-Péquignat 7
032 421 91 51 |

Tirage: 7000 exemplaires
 Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont
 Éditeur/propriétaire: Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
 Rédacteurs: Jean-Louis Rais, Colin Nusbaumer, Pimprenelle
 Photographie: Colin Nusbaumer
 Impression: Centre d'impression Pressor
© Reproduction même partielle interdite



Ne jetez pas ce genre d'anciennes photos, cartes postales ou autres anciens papiers. Cela m'intéresse. Je vous les rachète.
Téléphonez-moi au 074 432 04 35 ou 032 471 33 74 (répondeur).
Donald Nusbaumer, Général Comman 36, 2950 Courgenay.
Je me déplace à domicile.

Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support et maintenance
Conseil et formation

www.magiks.ch
Rue de la Vauche 6 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

Magasin Spécialisé Dames et Hommes
haussures
Alain Charpiloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02

confort www.chaussures-confort.ch

hasler
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

EDITIONS ALPHIL
Pour que la lecture soit toujours un plaisir!
www.alphil.ch

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée